

2015 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD 8·9 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhoushitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

プレミアムお買い物券の有効期限は8月31日までです

El [Premium Okaimonoken – Cupones de Compra Premium] es válido solo hasta el 31 de agosto

Las personas que adquirieron el [Premium Okaimonoken] y el [Kosodate Ouenken – Vale de Apoyo para la Crianza de Hijos], deberán utilizarlos durante el mes de agosto. Tome cuidado, pues no podrán ser usados después del vencimiento.

Informes:

Nagahama Business Support Kyougikai (en el Nagahama Shoukou Kaigisho) Tel.: 62-2500



平成27年度長浜市
総合防災訓練

Simulacro General de Prevención de Accidentes en Caso de Desastres

Con desastres naturales como terremotos e inundaciones ocurriendo en diversos lugares del país, no es posible prever cuando ocurrirán en nuestra ciudad. Es importante implantar medidas para que los daños sean lo mínimo posible. Así, suponiendo que ocurre un terremoto de grado 7, con epicentro en la ciudad; se realizará un simulacro, con el objetivo de establecer un sistema donde puedan ser aplicadas las medidas de emergencia con rapidéz y precisión, y para que los residentes de la ciudad tomen mayor conciencia y obtengan mayor conocimiento sobre la prevención de desastres.

Haga planes con sus familiares y amigos y participemos todos de este simulacro. Así tomaremos conciencia y estaremos preparados para actuar en estos casos.

Fecha: 6 de setiembre de 2015 (dom.) 7:00hrs. ~ 12:00hrs. Se realizará aún en caso de garúa. En caso de ser cancelado debido al mal tiempo, entre otros; será transmitido a través del Bousai Musen hasta las 6:30 hrs.

Lugar: Ground y gimnasio del Nagahama Shougakkou, Nagahama Kouminkan.

1ª parte

※Transmisión de ocurrencia de terremoto, a través del Bousai Musen.

Destinado a todos los residentes (Sistema de Autoparlantes y de Transmisión de Emergencia de la Municipalidad).

Simulacro en cada hogar, asociación de barrio y asociación autónoma de prevención de desastres

◆Contenido del simulacro.

Al oír el aviso de ocurrencia de terremoto, en cada hogar, deberán ser aplicadas las medidas de prevención en caso de desastres. Por ejemplo, primero, protéjase así mismo y después de tomar medidas como: apagar la cocina, estufa, etc. Verifique la seguridad de sus familiares y verifique si no hay peligro de que ocurran otros desastres.

2ª parte De 9:00 hrs. ~ 12:00 hrs.

Organismos relacionados a la prevención de desastres, asociaciones de barrio del área escolar del Nagahama Shougakkou

Contenido: A partir de las 9:00 hrs. se realizará el simulacro, con la colaboración de los organismos relacionados y las personas del *Jichikai* que se reunieron en el Nagahama *Shougakkou*. Se realizará el rescate de vehículos enterrados, casas derrumbadas, rescate en helicóptero, preparación de alimentos con las provisiones para casos de emergencia, instalación y administración del lugar de refugio, entre otros.



También se organizarán actividades en el que todos podrán participar como: *Bousai Undoukai*, *Bousai Quiz*, simulador de humo, simulador de terremoto, primeros auxilios; además de una exposición de vehículos especiales, entre otros. Contamos con la participación activa de todos.

En el gimnasio del Nagahama *Shougakkou* se realizará el entrenamiento para la administración de un lugar de refugio.

※!No habrá estacionamiento! Por favor NO venir en carro.

※Tome las precauciones pertinentes para evitar la hipertermia ingiriendo bastante líquido, entre otros.

※El simulacro de la provincia, también estará siendo realizado en el Puerto de Nagahama (rescate de barcos) y en el *Kamiteru Undou Kouen* (transporte en helicóptero).

Mayores informes (en japonés):

Nagahama-shi Bousai Kiki Kanrika (Dpto. de Control y Prevención de Desastres)
Tel.: 65-6555.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en el 1er piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud Materno-Infantil) Tel.:65-7759 (Salud de Adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la Sucursal de Takatsuki) Tel. 85-6420 (en japonés).

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** 13:00hrs~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs).

En el chequeo de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

[Llevar] <Todas las edades> Boshi Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), cuestionario de Sukoyaka Techou (llenado). Entregue ambos en el momento de la recepción. <Chequeo de 4 meses>Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses>Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses>Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses>Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ra. orina de la mañana en un recipiente limpio).

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center habrá servicio de traductor en todas las fechas.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de abril/2015	28 de agosto	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	24 de agosto	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de abril/2015	31 de agosto		28 de setiembre	
	1 ~ 15 de mayo/2015	11 de setiembre		17 de agosto	
	16 ~ 31 de mayo/2015	14 de setiembre		25 de setiembre	
10 meses	1 ~ 15 de octubre/2014	19 de agosto		15 de setiembre	
	16 ~ 31 de octubre/2014	21 de agosto		17 de setiembre	
	1 ~ 15 de noviembre/2014	15 de setiembre		24 de setiembre	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de enero/2014	7 de setiembre		10 de setiembre	
	16 ~ 31 de enero /2014	9 de setiembre			
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de enero /2013	1 de setiembre			
	16 ~ 31 de enero /2013	2 de setiembre			
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de enero /2012	3 de setiembre			
	16 ~ 31 de enero /2012	4 de setiembre			
Teléfono de contacto		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

Sodachikko Hiroba

そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs ~11:00hrs

●Minna de Hanasou (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Hablaremos sobre el embarazo, la lactancia, la crianza y el desarrollo de los niños, vacunación preventiva, odontología, nutrición, papillas, juegos y otras cosas que le preocupen acerca de la crianza de los hijos, etc. Los especialistas responderán a las dudas y preocupaciones que usted tiene.

[Destinado] a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	26 de agosto	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	28 de agosto		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) ※Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé. Se realizará en la misma fecha del Sodachikko Hiroba. Recepción: a partir de las 9:30hrs. Charla: 10:00hrs.~11:15hrs.

Destinado: a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla).

Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable) Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種

[Destinado] a niños con más de 3 meses completos y menores de 1 año de edad (edad recomendada: entre 5 a 8 meses de edad).

[Fecha] 27 de agosto (jueves) de 13:00hrs~14:15hrs. Habrá traductor. [Local] Hoken Center (Nagahama Well Center).

[Traer] Boshi-Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), Libreta de vacunación del país (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del Sukoyaka Techou.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種

*Realizar la reserva directamente en las instituciones médicas.

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano).

Por favor consulte directamente con el médico de la familia.

Traer: Boshi-Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), Libreta de vacunación del país (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable). Costo: Gratuito.

[**Fechas de atención**] Agosto: 23, 30. setiembre: 6, 13, 20, 21, 22, 23, 27.

[**Horario de atención**] 9:00 hrs ~18:00 hrs.

[**Horario de recepción**] 8:30 hrs~11:30 hrs y 12:30 hrs~17:30 hrs.

[**Lugar**] Miyashi-cho 1181-2

Tel: 65-1525 (solo en japonés)

*Llevar la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsídios de Gastos Médicos (Marufuku) y Libreta de Medicamentos, entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

現況届、所得状況届を提出してください

Solicitamos a los beneficiarios de los subsidios, por favor entregar la “Solicitud de actualización” (Genkyou Todoke) · “Declaración de situación actual de renta” (Shotoku Genkyou Todoke)

Los beneficiarios de los subsidios en la tabla de abajo, deberán entregar los documentos requeridos durante el plazo de recepción para confirmar la renta del año pasado y por consiguiente, el derecho al subsidio. Le solicitamos, no olvidar de realizar la entrega, debido a que si no lo hace, no podrá recibir el subsidio.

Subsidio	Documento requerido	Plazo de recepción	Informes y recepción	
Subsidio para Padre o Madre Solos con Hijos (Jidou Fuyou Teate)	Solicitud de Actualización (Genkyou Todoke)	(Lunes) 3/Ago.~ (Lunes) 31/Ago.	Kosodate Shienka (edificio oeste 1º piso)	Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales
Subsidio Especial para Menores Discapacitados (Tokubetsu Jidou Fuyou Teate)	Declaración de Situación Actual de Renta (Shotoku Joukyou Todoke)	(Martes) 11/Ago.~ (Jueves) 10/Set.	Shougai Fukushika (edificio oeste 1º piso)	
Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shougai Teate)				
Subsidio de Bienestar para Menores Discapacitados (Shougaiji Fukushi Teate)				
Subsidio de Bienestar Social ([Keikateki] Fukushi Teate)				

*Habrá atención en el período de Obon, excepto sábado y domingo.

Informes: Kosodate Shienka Tel. 65-6514 y Shougai Fukushika Tel.65-6518.

限度適用額認定書をご利用ください

Información sobre el “Certificado de Límite de Pagos para Tratamientos Médicos” (Gendogaku Tekiyou Ninteishou)

En caso que una persona prevea tener un tratamiento médico u hospitalización de costo elevado, podrá solicitar con antelación, el “Certificado de Límite de Pagos para Tratamientos Medicos”; de esta manera, al presentarla en la ventanilla de la institución médica, el paciente pagará solo el límite mensual determinado, aunque el monto mensual que corre por cuenta del asegurado sea superior.

[**Destinado**] A personas afiliadas al Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) y cumplan los siguientes requisitos:

(1) Personas menores de 69 años de edad.

(2) Personas entre 70 y 74 años de edad, pertenecientes a familia exenta de impuestos municipales para el 2015.

[**Puntos a tomar en cuenta en el momento de la solicitud**]

(1) La familia, no deberá tener pagos pendientes de la Prima del Seguro Nacional de Salud en el momento de la solicitud.

(2) Deberá haber efectuado previamente la “Declaración de impuesto a la renta” de los miembros de familia afiliados al Seguro Nacional de Salud.

※En caso que no haya realizado la declaración de impuesto a la renta, se le aplicará el valor más alto del nivel establecido.

Informes: Hoken Iryouka (edificio este 1º piso Tel. 65-6512), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales.

Sábado, 5 de setiembre De 9:30 hrs. ~ 21:00 hrs.

(en caso de lluvia, se realizará el domingo 6 de Setiembre)

En Azai Bunka Sports Kouen (Parque Deportivo Cultural de Azai)

Este año serán 25 grupos los que participarán del festival 「Yosakoi Odori」.

Podrá participar en juegos como: “Mochimaki (tirar mochi)”, “Chanbara Gassen (Batalla de Samurai)”, entre otros. Como final de fiesta habrá música y fuegos artificiales.

Informes: Goushuu Yosakoi Kumi Jikkou Iinka Tel. 74-0194



市営住宅の入居者を
募集します

Convocatoria para las Viviendas Municipales - del lunes 17 al viernes 28 de agosto

◆[Viviendas Destinadas a todas las personas]※El período de ocupación es de 10 años como máximo, a partir de la fecha disponible.

Vivienda (Localidad)	Año de construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Piso	Alquiler/mes del año 27 de Heisei (*1)
Nagata-cho Danchi Dai 7 gou (Nagata-cho)	1988	Edificio	3K	64.92	—	16,600 ~ 32,600
Kakinoki Danchi Dai 1 gou (Kakinoki)	1979	Refractario		55.47	—	12,400 ~ 24,300
Kakinoki Danchi Dai 9 gou (Kakinoki)	1979	Básico, 2 pisos		55.47	—	12,400 ~ 24,300

(*1)Alquiler calculado según el ingreso mensual de los ocupantes.

◆[Viviendas para el apoyo de la crianza de niños]※Período máximo: período más corto dentro del plazo máximo de 10 años desde la fecha determinada por la municipalidad o hasta el primer 31 de marzo, después de que el hijo menor, en el momento de la solicitud, cumpla 18 años.

Vivienda (Localidad)	Año de construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Piso	Alquiler/mes del año 27 de Heisei (*1)
Jougi Danchi Dai 1-4 gou (Jougi-cho)	1997	Edificio refractario Medio, 3 pisos	3LDK	68.90	2	20,300 - 40,000
Jougi Danchi Dai 3-1 gou (Jougi-cho)					1	20,300 - 40,000

(*1)Alquiler calculado según el ingreso mensual de los ocupantes.

■Plazo de convocatoria: Del lunes 17 al viernes 28 de agosto Desde las 8:30 hrs.~17:15 hrs. (excepto sábados y domingos)

※Secciones encargadas de distribuir la "Guía para la Solicitud": Kenchiku Juutakuka, Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales. La distribución se realizará a partir del lunes 10 de agosto.

■Lugar de solicitud: Kenchiku Juutakuka (edificio este, 2º piso de la Sede de la Municipalidad).

●Requisitos comunes (deberán cumplirse todos los requisitos).

①Su domicilio actual deberá estar registrado en la ciudad de Nagahama o el centro de trabajo deberá estar ubicado en la ciudad de Nagahama. Deberá haber cumplido con el pago del impuesto municipal y la prima (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.

②No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.

③Deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan vivir juntos.

④El ingreso total por familia deberá ser inferior a 158,000 yenes mensuales.

※Sin embargo, para los que cumplan la siguientes condiciones, el límite máximo de ingreso será 214,000 yenes mensuales (para mayores informes, por favor consultar).

· En caso que el solicitante y los convivientes previstos hayan nacido antes del 1º de abril de 1956 o después del 17 de agosto de 1997.

· En caso de que el solicitante mismo o cualquiera de los ocupantes correspondan a los siguientes casos: (I)Discapacidad física (Del 1º al 4º grado).(II)Discapacidad psíquica (Del 1º al 2º grado).(III)Discapacidad mental (equivalente al ítem II).

· Familia con niños en edad preescolar (nacidos después del 2 de abril de 2009).

⑤Tener problemas de vivienda en la actualidad.

●Condiciones para las Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños.

· En la fecha de la solicitud, deberá tener a su cargo la manutención de niños, estudiantes de primaria, que vivan juntos o pretendan vivir juntos.

[Procedimiento de selección]

El Comité de Administración de Viviendas Municipales estudiará la gravedad del problema en la vivienda actual de cada solicitante y seleccionará a los candidatos para el sorteo público. Los ganadores del sorteo público y los candidatos para la lista de espera serán definidos por sorteo.

[Período de instalación]

A mediados de octubre de 2015 (programado).

[Otros]

· Básicamente, no se puede realizar la solicitud a través de un representante.

· Se necesitará de 2 garantes en el momento de ingreso a la vivienda (en el momento de la solicitud no será necesario).

※Condiciones para los garantes: residentes de Nagahama con un ingreso mensual mayor a 104,000 yenes (ingreso anual ÷ 12 meses).

· El monto de alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de la familia.

· Deberá pagar una garantía (equivalente a 3 meses de alquiler) en el momento de ingreso a la vivienda.

Informes: Kenchiku Juutakuka Tel. 65-6533

日曜日のごみの持込 Se recibirá la basura llevada al mismo Centro de Tratamiento el domingo 23 de agosto

El Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center recibe una vez al mes (generalmente el 4to. domingo), la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el domingo 23. *En setiembre será el domingo 27.

Horario de Recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

Informes:Kankyō Hozenka Tel. 65-6513

9月税のお知らせ

AVISO DE PAGO DE IMPUESTOS PARA SETIEMBRE

2ª cuota del Shikenminzei (Impuestos Provincial y Municipal).

4ª cuota de la Prima del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

4ª cuota de la Prima del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

3ª cuota de la Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Le solicitamos que efectúe el pago en las entidades financieras, las oficinas de correos o las tiendas de conveniencia hasta el 30 de setiembre de 2015.